

No. 23255

MEXICO
and
CUBA

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of the exclusive economic zone of Mexico in the sector adjacent to Cuban maritime areas (with map). Mexico City and Tlatelolco, 26 July 1976

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 1 February 1985.

MEXIQUE
et
CUBA

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la zone économique exclusive du Mexique dans le secteur adjacent aux eaux cubaines (avec carte). Mexico et Tlatelolco, 26 juillet 1976

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 1^{er} février 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE OF MEXICO IN THE SECTOR ADJACENT TO CUBAN MARITIME AREAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE DU MEXIQUE DANS LE SECTEUR ADJACENT AUX EAUX CUBAINES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SUBSECRETARÍA DE ASUNTOS Y ESTUDIOS INTERNACIONALES ESPECIALES

Tlatelolco, D.F., a 26 de julio de 1976

Señor Embajador:

Como resultado de las conversaciones que los Representantes de México y Cuba han venido celebrando con respecto a la delimitación de los espacios marítimos de ambos países, en las áreas en que dichos espacios serán colindantes en virtud del establecimiento de la Zona Económica Exclusiva de México y la eventual creación de una Zona Económica de Cuba (o su equivalente), por instrucciones de mi Gobierno me honro en proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente.

1. El Gobierno de México y el Gobierno de Cuba convienen en establecer, con base en el principio de la equidistancia, la línea divisoria entre la Zona Económica Exclusiva de México y la que será la Zona Económica de Cuba (o su equivalente).

2. La línea divisoria a que se refiere el párrafo anterior queda definida por los arcos de círculo máximo que unen los puntos cuyas coordenadas geodésicas, determinadas en base a la mejor información disponible a la fecha, son las siguientes:

<i>Punto No.</i>	<i>Latitud norte</i>	<i>Longitud oeste</i>
1	24° 56' 28.83"	86° 56' 16.69"
2	23° 30' 31.50"	86° 24' 14.70"
3	23° 26' 54.30"	86° 22' 33.80"
4	22° 45' 32.80"	86° 06' 55.00"
5	22° 18' 55.80"	86° 00' 35.20"

¹ Came into force on 26 July 1976 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1976 par l'échange desdites notes.

<i>Punto No.</i>	<i>Latitud norte</i>	<i>Longitud oeste</i>
6	21° 41' 31.50"	85° 52' 43.40"
7	21° 36' 00.10"	85° 51' 18.20"
8	21° 35' 20.90"	85° 51' 9.30"
9	20° 49' 36.40"	85° 32' 23.10"
10	20° 17' 46.70"	85° 07' 24.25"
11	20° 04' 37.10"	84° 57' 56.30"
12	19° 39' 16.60"	84° 42' 46.50"
13	19° 32' 25.80"	84° 38' 30.66"

3. La línea divisoria aparece, con fines ilustrativos, en la carta geográfica¹ que figura anexa a la presente nota.

4. La línea divisoria será, a la vez, línea divisoria de la plataforma continental de México y de Cuba, si la hubiere.

5. Lo convenido en los párrafos 1 a 4 anteriores no afecta las posiciones o concepciones de ninguno de los dos Gobiernos sobre otras cuestiones en materia de derecho del mar.

Ruego a Vuestra Excelencia que, si los puntos anteriores merecen la aprobación de su Gobierno, me lo haga saber así, de manera que esta nota, y la de Vuestra Excelencia en que le dé respuesta, constituyan un acuerdo formal a este respecto entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretario de Relaciones Exteriores

Al Excmo. señor Fernando López Muíño
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Cuba
Ciudad

[TRANSLATION]

DEPARTMENT OF SPECIAL
INTERNATIONAL AFFAIRS AND STUDIES

Tlatelolco, D.F., 26 July 1976

Sir,

Further to the talks held between the representatives of Mexico and Cuba

[TRADUCTION]

SOUS-SECRETARIAT AUX AFFAIRES ET
ÉTUDES INTERNATIONALES SPÉCIALES

Tlatelolco (D.F.), le 26 juillet 1976

Excellence,

A la suite des conversations entre les représentants du Mexique et de Cuba

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

¹ Voir hors-texte une pochette à la fin du présent volume.

concerning the delimitation of the maritime spaces of the two countries in those areas in which the maritime spaces will be adjacent by virtue of the establishment of the exclusive economic zone of Mexico and the possible establishment of an economic zone of Cuba (or its equivalent), on instructions from my Government I have the honour to propose the following:

1. The Government of Mexico and the Government of Cuba agree to establish the delimitation line between the exclusive economic zone of Mexico and the future economic zone of Cuba (or its equivalent) on the basis of the principle of equidistance;

2. The delimitation line referred to in the above paragraph shall be that formed by the arcs of the great circle joining the points whose geodesic coordinates, determined on the basis of the most accurate information available to date, are as follows:

<i>Point No.</i>	<i>Latitude North</i>	<i>Longitude West</i>
1	24° 56' 28.83"	86° 56' 16.69"
2	23° 30' 31.50"	86° 24' 14.70"
3	23° 26' 54.30"	86° 22' 33.80"
4	22° 45' 32.80"	86° 06' 55.00"
5	22° 18' 55.80"	86° 00' 35.20"
6	21° 41' 31.50"	85° 52' 43.40"
7	21° 36' 00.10"	85° 51' 18.20"
8	21° 35' 20.90"	85° 51' 9.30"
9	20° 49' 36.40"	85° 32' 23.10"
10	20° 17' 46.70"	85° 07' 24.25"
11	20° 04' 37.10"	84° 57' 56.30"
12	19° 39' 16.60"	84° 42' 46.50"
13	19° 32' 25.80"	84° 38' 30.66"

3. The delimitation line appears, for illustrative purposes, on the geographical map¹ annexed to this note;

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

au sujet de la délimitation des espaces maritimes des deux pays dans les zones où lesdits espaces seront contigus en vertu de l'établissement de la zone économique exclusive du Mexique et de l'établissement éventuel d'une zone économique de Cuba (ou de son équivalent), et en réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les points ci-après proposés dans votre note.

1. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement cubain conviennent de fixer la ligne frontière entre la zone économique exclusive du Mexique et ce qui sera la zone économique de Cuba (ou son équivalent) sur la base du principe de l'équidistance.

2. La ligne frontière mentionnée au paragraphe précédent est définie par les arcs d'un grand cercle passant par les points dont les coordonnées géodésiques, déterminées à partir des meilleurs renseignements disponibles à ce jour, sont les suivantes :

<i>Point n°</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
1	24° 56' 28,83"	86° 56' 16,69"
2	23° 30' 31,50"	86° 24' 14,70"
3	23° 26' 54,30"	86° 22' 33,80"
4	22° 45' 32,80"	86° 06' 55,00"
5	22° 18' 55,80"	86° 00' 35,20"
6	21° 41' 31,50"	85° 52' 43,40"
7	21° 36' 00,10"	85° 51' 18,20"
8	21° 35' 20,90"	85° 51' 9,30"
9	20° 49' 36,40"	85° 32' 23,10"
10	20° 17' 46,70"	85° 07' 24,25"
11	20° 04' 37,10"	84° 57' 56,30"
12	19° 39' 16,60"	84° 42' 46,50"
13	19° 32' 25,80"	84° 38' 30,66"

3. Pour illustration, la ligne frontière est tracée sur la carte géographique¹ jointe à la présente note.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

4. The delimitation line shall also serve as the delimitation line between the continental shelf of Mexico and the continental shelf, if any, of Cuba.

5. Agreement on the contents of paragraphs 1 to 4 above shall not affect the positions or views of either Government on other matters relating to the law of the sea.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to request that you so inform me so that this note, together with your reply thereto, may constitute a formal agreement on this matter between the United Mexican States and the Republic of Cuba.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Fernando López Muiño
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Cuba
Mexico City, D.F.

4. La ligne frontière est aussi la ligne frontière du plateau continental entre le Mexique et Cuba, à toutes fins utiles.

5. Les sujets qui font l'objet d'un accord dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus sont sans effet sur les positions ou vues de l'un ou l'autre gouvernement sur d'autres sujets qui relèvent du droit de la mer.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous prie de me faire savoir de telle manière que la présente note et la vôtre à laquelle elle répond constituent un accord formel à ce sujet entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Cuba.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES

Son Excellence

Monsieur López Muiño
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Cuba
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE CUBA
MÉXICO, D.F.

México, D.F., 26 de julio de 1976

Nota Núm: 190/76

Señor Secretario:

Como resultado de las conversaciones que los Representantes de México y Cuba han venido celebrando con respecto a la delimitación de los espacios marítimos de ambos países, en las áreas en que dichos espacios serán colindantes en virtud del establecimiento de la Zona Económica Exclusiva de México y la eventual creación de una Zona Económica de Cuba (o su equivalente) y en

contestación a la atenta nota de Vuestra Excelencia, me honro en hacerle saber que mi Gobierno ha aprobado los siguientes puntos propuestos en dicha nota:

[*See note I — Voir note I*]

Ruego a Vuestra Excelencia tenga a bien aceptar la presente nota como respuesta a la de Vuestra Excelencia, de modo que ambas constituyan un acuerdo formal a este respecto entre la República de Cuba y los Estados Unidos Mexicanos.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

Dr. FERNANDO LÓPEZ MUIÑO
Embajador de Cuba

Excmo. Sr. Lic. Alfonso García Robles
Secretario de Relaciones Exteriores
H. Secretaría de Relaciones Exteriores
Tlatelolco, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CUBA

MEXICO CITY, D.F.

Mexico City, 26 July 1976

Note No. 190/76

Sir,

Further to the talks held between the representatives of Mexico and Cuba concerning the delimitation of the maritime spaces of the two countries in those areas in which the maritime spaces will be adjacent by virtue of the establishment of the exclusive economic zone of Mexico and the possible establishment of an economic zone of Cuba (or its equivalent), and in reply to your note, I have the honour to inform you that my Government has approved the following proposals contained therein:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA

MEXICO (D.F.)

Mexico (D.F.), le 26 juillet 1976

Note n° 190/76

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des conversations récentes entre les représentants du Mexique et de Cuba au sujet de la délimitation des espaces maritimes des deux pays dans les zones où lesdits espaces seront contigus en vertu de l'établissement de la zone économique exclusive du Mexique et de la création éventuelle d'une zone économique de Cuba (ou son équivalent), j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

[*Voir note I*]

I have the honour to request that you accept this note as a reply to your own, so that the two may constitute a formal agreement on this matter between the Republic of Cuba and the United Mexican States.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

Dr. FERNANDO LÓPEZ MUIÑO
Ambassador of Cuba

His Excellency

Mr. Alfonso García Robles
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tlatelolco, Mexico City

Je vous prie d'accepter la présente note comme une réponse à la votre afin que les deux notes puissent constituer un accord formel sur le sujet entre la République de Cuba et les États-Unis du Mexique.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Cuba,

[Signé]

FERNANDO LÓPEZ MUIÑO

Son Excellence

Monsieur Alfonso García Robles
Secrétaire aux relations extérieures
Secrétariat aux relations extérieures
Tlatelolco (D.F.)